

The Story of Civilization

# The Decline and Fall of Greek Freedom

## The Hellenistic Dispersion



落衰的臘希

譯翻獅幼  
譯編心中

世界文明史 (*The story of Civilization*) 之七：

# 希臘的衰落

(*The Life of Greece: The Decline and Fall of Greece  
Freedom & The Hellenistic Dispersion, 1939*)

威爾杜蘭 (Will Durant) 原著  
幼獅翻譯中心編譯



幼獅翻譯中心編譯

中華民國 臺北市

幼獅文化事業公司出版

六十二年十一月 初版

總經銷 幼獅書店  
臺北市延平南路一十七號  
臺北市漢中街一十五號  
郵政劃撥帳號二七三號  
定價 四元五角 精裝 五元五角

## 譯 序

在威爾·杜蘭世界文明史中譯本第一卷出版後的四個月，第二卷譯本也正式問世。第二卷原名爲希臘的生活，顧名思義，這一卷是記載希臘興衰全部史實——由希臘史前期直敘到被羅馬征服爲止。我們仍依第一卷分冊出版辦法，計分爲三冊，並廣續第一卷編爲：

世界文明史之五：希臘的興起

世界文明史之六：希臘的黃金時代

世界文明史之七：希臘的衰落

參與這一卷翻譯工作的是下列四位先生：

張平男 臺灣大學外文研究所畢業

蔡幼康 軍官外語學校畢業

師文驥 美國哥倫比亞大學肄業

楊大佑 大同工學院英文教授

參與這一卷譯文校訂與潤色工作的則有：

郭秋永 政治大學政治研究所畢業

徐進夫 職業翻譯作家

周瑤玲 政治大學公共行政研究所畢業

耿桂芳 政治大學外交研究所畢業

周勳男 臺灣大學哲學系畢業

參與編輯與校對工作的爲劉元陵、吳雪玉、周清華、蔣凱麗四位小姐。

我們要強調的：這是一本集體譯作，曾經反覆校訂。反覆校訂固可減少錯誤，但因見仁見智之不同，也不能保證說沒有改錯了的，所以譯文如仍有誤，初譯者已不能負其責任，而應由本翻譯中心負其全責，亦即由本人負其全責。我們之所以不細分何冊何章爲何人所譯及由何人所校訂與潤色的原因也在此。我們竭誠歡迎讀者給我們指正，如發現錯誤，立即告訴我們，以便在再版時予以改正。

張身華 謹識

中華民國六十一年十月廿五日

# 原序

我寫本書的目的，是爲記載並探討克里特（Crete）島及特洛依（Troy）城最古老的遺跡到羅馬征服希臘爲止期間，希臘文明的起源、成長、成熟與衰微情形。而我想要了解和體會的，不僅是這個複雜的文化其興衰間微妙而非人爲的升沈，而且是其基本重要因素的諸多變遷：卽其憑藉土地謀生的方式；其組織工業及商業的方式；其對君主、貴族、民主、獨裁各種政體及革命的嘗試；其禮儀及倫理規範；其宗教習慣與宗教信仰；其對學童教育與對兩性和家庭的制度；其宅園與寺廟、市場、戲院及運動場建築；其詩詞與戲劇、其繪畫、雕刻、建築及音樂；其科學與發明；其迷信與哲學等。我並不想從孤立的理論和學術角度來了解和體會這些因素，而是把它們當成一個偉大的文化有機體，這個偉大的文化有機體，生生不已，相激相盪，擁有數以百計的器官，和數以億萬計的細胞，但卻只有一個軀體和一個靈魂。

在我們的文化中，除機械以外，幾乎沒有一樣現世的事物不是自希臘流傳下來的。學校、體育館、算數、幾何、歷史、修辭學、物理學、生物學、解剖學、衛生學、醫療術、化粧術、詩詞、音樂、悲劇、喜劇、哲學、神學、不可知論、懷疑論、斯多噶學派、伊壁鳩魯學派、倫理學、政治學，

理想主義、慈善事業。犬儒學派、專制政體、富豪政治、民主政治：凡此種種，皆經由希臘文字的記載，得以成形，這一切極少是希臘人自己發明的，但他們充沛的活力卻首先使這些文化或好或壞地趨於成熟。今天困擾我們的所有問題，諸如森林的砍伐及土壤的流失；婦女的解放及家庭的節育；在倫理、音樂、政府體制方面，保守主義的確立為實驗主義的萌芽；政治的腐敗及行爲的乖張；宗教與科學的衝突及超自然維繫道德力量的式微；階級間、國家間及洲際間的戰爭；貧民對抗經濟上有權勢之富豪的革命及富豪對抗政治上有權勢之貧民的革命；民主政治與獨裁政治的鬥爭、個人主義與共產主義的鬥爭、東方與西方間的鬥爭等等，所有這些激起古希臘光輝燦爛而又動盪不安的生活，似乎也為我們後世作為殷鑒。總之，希臘的文明無一不是我們今天文明的縮影。

我們將由兩方面來了解希臘的生活，一是由其各種文化因素的交互作用，二是由其興衰遞嬗生動無比的五齣戲 (five-act drama)。本書由克里特島及其後復甦的文化敘起，因為希臘史前時代美錫尼 (Mycene) 及 Tiryns 的文化，顯然是來自克里特島及亞洲，才使移入該區的亞該亞人 (Achaens) 及入侵的 Doris 族人逐漸轉變而成為以後文明開化的希臘人。然後我們要略微研討一下這個雄武世界中的戰士及戀人、海盜及吟遊詩人，他們的事蹟，我們由文筆奔放流暢的荷馬史詩中知其梗概。每次，我們將窺探萊克爾加斯 (Lycurgus) 及梭倫統治下斯巴達及雅典的崛起，以及探索富庶的希臘人，以其拓荒的精神遍及愛琴海諸島嶼、西亞及黑海沿岸、非洲及意大利、西西里、法國及西班牙各沿岸的殖民情形。我們將可看到民主政治在馬拉松 (Marathon) 為其自身的存在而奮鬥情形，及由勝利而受到鼓舞，乃得在伯里克里斯 (Pericles) 主政下實現，從而孕育出歷史上最豐美絢爛的文

化；我們將以歡欣雀躍的心情來細述人類思想的領域從迷信中被解放出來，而創造了新的科學，合理的醫學，獨立的史學，並且在詩詞、戲劇、哲學、雄辯學、歷史及藝術各方面的研究，達到空前的成就；我們也將以悲嘆憂鬱的情懷來記載在伯羅奔尼撒（Peloponnesian）戰爭中，希臘黃金時代自毀性的結束。我們還要探討騷動混亂的雅典如何英勇努力以由挫折必敗中復元過來；甚至她的衰微，反因柏拉圖及亞里斯多德、阿派里茲（Apelles）及蒲拉克西蒂利（Praxiteles）、菲力普（Philip）及狄摩西尼（Demosthenes）、戴奧真尼（Diogenes）及亞歷山大等天才人物而顯赫。然後，在亞歷山大的將軍們統治的後期，我們可以看到由於希臘文明在其狹小半島上震撼力太過強大，終至掙脫狹窄的地域限制，再度泛濫流入亞洲、非洲及意大利；對神秘的東方，教以對自身及知識的尊崇，使埃及在托勒密王朝時代亞歷山大城的光榮復活；並使羅德斯島因商業及藝術而致富；亞歷山大城的歐幾里（Euclid）、西那庫斯（Syracuse）的阿基米德（Archimedes）因而發展了幾何學；季諾及伊壁鳩魯因而形成了歷史上影響最深遠的哲學；又雕刻成了愛與美神（Aphrodite of Meloo）、（Laocoön）、神〔原為特洛伊（Troy）太陽神廟的祭司，因識破希臘木馬計，連其兩子皆被Athena女神送給毒蛇纏縛而死〕、勝利神（Victory of Samothrace）大理石雕像，以及Pergamum地方的神壇（Altar）；然而希臘人一再的努力，卻未能使其政治達到廉正、統一及和平；甚至陷於內戰與階級戰爭的混亂中更深；喪盡了土地，瓦解了民心士氣；終向東方的獨裁政治、無為主義及神秘主義投降；最後幾乎是迎接前來征服的羅馬人，透過羅馬人，使瀕亡的希臘將其科學、哲學、文學、藝術傳給歐洲人，而成為我們現代世界生動活潑文化的基石。

## 原作者簡介

威爾·杜蘭 (Will Durant) 美國麻州北亞當姆 (North Adams) 人，生於一八八五年，他先後在北亞當姆和紐澤西州基爾尼 (Kearny) 天主教教區學校接受小學教育，後來在紐澤西吉爾斯城 (Jersey) 聖彼得學院和紐約哥倫比亞大學受高等教育。一九〇七年，他曾在紐約新聞 (Journal) 做一個夏季的實習記者；但是他發覺此一工作太活動，與他的性情不合，故他自願去做一名教員，由一九〇七年到一九一一年他在紐澤西南奧爾良散頓海 (Seton Hall) 學院教過拉丁文、法文、英文以及幾何。一九〇九年，他曾進入該地一所神學研究所研究，但於一九一一年又自動退學，其理由他在他的本名叫「轉變」的書中有所說明。離開靜謐的神學院後，他到紐約，却走進最急進派圈子裡，於一九一一到一三年，他成為佛利爾 (Ferrer) 中學的一名教師，這所學校是在自由主義的教育原則下從事一項實驗的。一九一二年，他在佛理曼 (Alden Freeman) 的支助下到歐洲旅行，佛氏原為他的好友，對他多所幫助。一九一三年，他回到佛利爾中學與他的一位學生墮入情網，辭職後與他結婚。其後，他花四年時間，到哥倫比亞大學研究所去追隨毛根和蓋爾金 (Morgan and Calkins) 兩氏專攻生物學，並在伍伯利和杜威 (Woodbridge and Dewey) 兩氏的指導下專攻哲學。一九一七年，在

哥大獲博士學位，並在該校教授哲學一年。從一九一四年起，他就在紐約第二大道第十四街的一家長老會教堂演講哲學史與文學史，每兩週一次，繼續了十四年，亦即開始爲他哲學史與文明史兩部書作準備；因爲他的聽衆大部分是工人與婦女，他們要求能有全面的了解，對於當代的重要問題與整個歷史有關者也想明白，一九二一年，他創辦一所勞工學校，後來這所學校變成近代成人教育辦得最成功的一所學校。一九二六年，他出版哲學史，出乎意料的成功，因此他乃從教職退休，專門從事文明史的著述。除了偶然寫點論文外，杜蘭及其夫人幾乎全部時間都花在文明史的著述上，每日工作八到十四小時。爲了收集資料，一九二七年，他又到歐洲旅行；一九三〇年他爲研究埃及、近東、印度、中國、日本曾環球一週；一九三二年，他再度環球旅行，到日本、中國東北、西北利亞、蘇俄與波蘭等地。這幾次旅行爲文明史的第一卷我們東方的傳統提供了背景知識。一九三九年，他完成第二卷希臘的生活，一九四八年爲完成第三卷凱撒與基督，他又曾幾次到歐洲。一九四八年，他花六個月的時間到土耳其、伊拉克、伊朗、埃及和歐洲訪問，而於一九五〇年完成信仰的時代。一九五一年，他和夫人到意大利，爲第五卷文藝復興與找材料；一九五四年他又到意大利、瑞士、德國、法國、英國旅行爲第六卷宗教改革準備。

杜蘭夫人參與工作愈來愈重要，由事務處理而至實質貢獻，故於一九六一年第七卷理性開始的時代出版時，夫婦兩人名字乃同時列於書面。艾麗兒 (Ariel) 第一次出現在杜蘭的書中，是一九二七年的「轉變」和一九二九年的「哲學之宮」，後者現在又改爲「哲學之樂」再版。

到第十卷盧騷與法國大革命出版時，杜蘭夫婦爲此文明史已耗去了四十年以上的光陰。

# 世界文明史之七：希臘的衰落

## 目 錄

### 第一部份：希臘的衰落

#### 第一章 菲力普王

第一節 斯巴達帝國……………五

第二節 義巴敏諾達……………八

第三節 第二個雅典帝國……………一〇

第四節 西那庫斯的興起……………二〇

第五節 馬其頓的擴張……………二六

第六節 狄摩西尼斯……………二九

#### 第二章 公元前第四世紀的文學與藝術

第一節 演說家……………三五

第二節 艾索克拉底……………三九

|     |                   |    |
|-----|-------------------|----|
| 第三節 | 贊諾芬·····          | 四四 |
| 第四節 | 阿派里茲·····         | 四八 |
| 第五節 | 蒲拉克西蒂利·····       | 五二 |
| 第六節 | Scopas 和賴西帕斯····· | 五七 |

### 第三章 哲學的鼎盛時期

|     |             |    |
|-----|-------------|----|
| 第一節 | 科學家·····    | 六一 |
| 第二節 | 蘇格拉底學派····· | 六六 |
| (一) | 阿里斯蒂帕斯····· | 六六 |
| (二) | 戴奧真尼斯·····  | 七〇 |
| 第三節 | 柏拉圖·····    | 七五 |
| (一) | 師表·····     | 七五 |
| (二) | 藝術家·····    | 八〇 |
| (三) | 玄學家·····    | 八二 |
| (四) | 道德家·····    | 八六 |
| (五) | 理想家·····    | 八九 |
| (六) | 立法者·····    | 九二 |

|           |    |
|-----------|----|
| 第四節 亞里斯多德 | 九五 |
|-----------|----|

|           |    |
|-----------|----|
| (一) 徬徨的歲月 | 九五 |
|-----------|----|

|         |    |
|---------|----|
| (二) 科學家 | 九八 |
|---------|----|

|         |     |
|---------|-----|
| (三) 哲學家 | 一〇五 |
|---------|-----|

|         |     |
|---------|-----|
| (四) 政治家 | 一〇九 |
|---------|-----|

## 第四章 亞歷山大

|              |     |
|--------------|-----|
| 第一節 一個征服者的靈魂 | 一一五 |
|--------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 第二節 通往榮耀的大道 | 一二〇 |
|-------------|-----|

|            |     |
|------------|-----|
| 第三節 一位神明之死 | 一二七 |
|------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 第四節 一個時代的結束 | 一三四 |
|-------------|-----|

## 第二部份：大希臘文明的流傳

## 第五章 希臘與馬其頓

|           |     |
|-----------|-----|
| 第一節 權勢的爭奪 | 一四五 |
|-----------|-----|

|           |     |
|-----------|-----|
| 第二節 財富的爭奪 | 一五二 |
|-----------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 第三節 道德的衰落····· | 一五六 |
|----------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第四節 斯巴達的革命····· | 一六一 |
|-----------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第五節 羅德斯的興趣····· | 一六三 |
|-----------------|-----|

## 第六章 大希臘與東方

|                |     |
|----------------|-----|
| 第一節 塞琉息帝國····· | 一六七 |
|----------------|-----|

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第二節 塞琉息的文明····· | 一七一 |
|-----------------|-----|

|              |     |
|--------------|-----|
| 第三節 帕加蒙····· | 一七六 |
|--------------|-----|

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 第四節 大希臘文明與猶太人····· | 一七八 |
|--------------------|-----|

## 第七章 埃及與西方世界

|                |     |
|----------------|-----|
| 第一節 歷代國王紀····· | 一八七 |
|----------------|-----|

|                     |     |
|---------------------|-----|
| 第二節 托勒密王朝的社會主義····· | 一九〇 |
|---------------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 第三節 亞歷山大城····· | 一九六 |
|----------------|-----|

|             |     |
|-------------|-----|
| 第四節 反叛····· | 二〇一 |
|-------------|-----|

|                |     |
|----------------|-----|
| 第五節 西西里日落····· | 二〇四 |
|----------------|-----|

## 第八章 書籍

|            |     |
|------------|-----|
| 第一節 圖書館與學者 | 二〇七 |
| 第二節 猶太人的書籍 | 二一一 |
| 第三節 米南德    | 二一五 |
| 第四節 狄奧克里塔  | 二一九 |
| 第五節 波力比阿   | 二二六 |

## 第九章 傳播期的藝術

|        |     |
|--------|-----|
| 第一節 雜錄 | 二三一 |
| 第二節 繪畫 | 二三四 |
| 第三節 雕刻 | 二三八 |
| 第四節 評論 | 二四五 |

## 第十章 希臘科學的最高峯

|                |     |
|----------------|-----|
| 第一節 歐幾里德與阿波隆紐斯 | 二四九 |
| 第二節 阿基米德       | 二五一 |

|     |                   |     |
|-----|-------------------|-----|
| 第三節 | 亞里斯塔克斯、希巴克斯、厄拉托西尼 | 二五八 |
|-----|-------------------|-----|

|     |                   |     |
|-----|-------------------|-----|
| 第四節 | 狄奧佛拉斯塔、希羅菲勒、伊拉西塔特 | 二六二 |
|-----|-------------------|-----|

## 第十一章 哲學的屈服

|     |        |     |
|-----|--------|-----|
| 第一節 | 懷疑論的攻擊 | 二六七 |
|-----|--------|-----|

|     |           |     |
|-----|-----------|-----|
| 第二節 | 伊壁鳩魯學派的逃遁 | 二七二 |
|-----|-----------|-----|

|     |          |     |
|-----|----------|-----|
| 第三節 | 斯多噶學派的折衷 | 二七九 |
|-----|----------|-----|

|     |      |     |
|-----|------|-----|
| 第四節 | 重返宗教 | 二九〇 |
|-----|------|-----|

## 第十二章 羅馬的來臨

|     |     |     |
|-----|-----|-----|
| 第一節 | 皮拉斯 | 二九三 |
|-----|-----|-----|

|     |       |     |
|-----|-------|-----|
| 第二節 | 解放者羅馬 | 二九七 |
|-----|-------|-----|

|     |       |     |
|-----|-------|-----|
| 第三節 | 征服者羅馬 | 三〇〇 |
|-----|-------|-----|

|    |         |     |
|----|---------|-----|
| 結語 | 希臘的文化遺產 | 三〇五 |
|----|---------|-----|

# 第一部份 希臘的衰落

(公元三九九—三二二年)